

La Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale è una rete di professionisti creata su impulso del Dipartimento italiano della Direzione generale Traduzione della Commissione europea.

Avviata nel 2005, la Rete riunisce esponenti delle istituzioni europee, della pubblica amministrazione italiana e di altri paesi italofoeni, di università, enti e associazioni, che collaborano per promuovere un italiano istituzionale chiaro, comprensibile e accessibile a tutti.

Le risorse messe a disposizione dalla Rete e le modalità di funzionamento e di iscrizione sono consultabili sul sito

<http://ec.europa.eu/rei>

Pensate nella realtà politico-amministrativa plurilingue di Bruxelles, le regole della politica regionale devono raggiungere Pedesina, il comune più piccolo d'Italia, in un italiano il più possibile chiaro che ne permetta l'applicazione sul territorio. Tra partenza e arrivo del messaggio, molti concorrono al risultato in tappe intermedie: traduttori dell'UE, funzionari di enti statali e locali, comunicatori, giornalisti. La Giornata REI è dedicata a questa catena di trasmissione.

In che misura la complessità del testo europeo si ripercuote sul lavoro degli enti locali? Quali elementi incidono sulla chiarezza delle norme formulate in lingua italiana? Voci dell'UE spiegano le difficoltà politiche e traduttive della materia e voci italiane illustrano le difficoltà interpretative incontrate sul terreno.

Giampiero Gramaglia presta la voce al cittadino che si dibatte tra regole complesse e semplificazioni talvolta fuorvianti. Preziosi gli stimoli che offre Tullio De Mauro nella videointervista sull'evoluzione del linguaggio pubblico negli ultimi decenni.



XVI Giornata REI Da Bruxelles a Pedesina

La lunga marcia dei fondi regionali europei



Lussemburgo, 27 aprile 2015
Parlamento europeo,
edificio Schuman, sala Hémicycle

09.15-09.45

Accoglienza partecipanti

09.45-10.00

Saluti e introduzione

Rodolfo Maslias

Parlamento europeo

Italo Rubino

Presidente del Comitato di coordinamento REI

Cristiano Maria Gambari

DGT, Commissione europea

Sessione mattutina

Moderano

Barbara Altomonte

Dipartimento per gli affari regionali,

Presidenza del Consiglio dei Ministri

Italo Rubino

Presidente del Comitato di coordinamento REI,

DGT, Commissione europea

10.00-10.30

La DG REGIO: motore della politica di coesione

Fausta Corda

DG REGIO, Commissione europea

10.30-11.00

L'informazione europea, tra l'aridità della precisione e le tentazioni

dell'approssimazione

Giampiero Gramaglia

giornalista, EurActiv.it

11.00-11.15

Dibattito

11.15-11.45

Pausa caffè

11.45-12.15

Da Bruxelles a Pedesina, passando per Roma

Barbara Altomonte

Dipartimento per gli affari regionali,

Presidenza del Consiglio dei Ministri

12.15-12.45

Interpretare e comunicare i Fondi europei:

l'esperienza del POR FESR

Emilia-Romagna

Daniela Ferrara , Anna Maria Linsalata

Regione Emilia-Romagna

12.45-13.00

Dibattito

13.00-14.15

Pausa pranzo

Sessione pomeridiana

Modera

Cristiano Maria Gambari

DGT, Commissione europea

14.30-14.45

Videointervista a Tullio De Mauro

Serena Di Benedetto

DGT, Commissione europea

14.45-15.15

Problemi traduttivi e ricerca di soluzioni: l'esempio del regolamento (UE)

n. 1303/2013 (disposizioni comuni sui fondi SIE)

Ada Daria Dell'Amore

DGT, Commissione europea

15.15-15.45

I termini della crescita. Il lessico dei fondi strutturali 2014-2020

Daniela Vellutino

Università di Salerno

15.45-16.15

Difficoltà di e da traduzione: il caso particolare degli strumenti e dei termini finanziari - Dallo Square Mile a Pedesina

Arturo Ricci

consulente, Lazio Innova SpA

16.15-16.45

Auditing Italy - 25 anni di controlli in Italia

Jeremy Gardner

Corte dei conti europea

16.45-17.00

Dibattito

17.00-17.15

Conclusioni e saluti

Italo Rubino

Presidente del Comitato di coordinamento REI

DGT, Commissione europea